

**Внимание!** К рассмотрению принимаются:

1. файлы в формате .doc (Word 2003);
2. переводы в сопровождении краткой справки об авторе, которая включает:
  - a. Имя, отчество, фамилию;
  - b. Контактную информацию (действующий адрес электронной почты, телефон факультативно, ссылка на социальные сети факультативно);

Переводы принимаются в электронном виде на адрес:

italconcorso@yandex.ru

Для перевода в стихах предлагаются два отрывка из драмы «Катон Утический» (Catone Uticense, 1701) Маттео Нориса (1640-1714). Норис был одним из самых плодовитых и значительных венецианских драматургов своего времени. Его либретто для опер, представляемых на сцене во время карнавалов, отличаются комедийной направленностью и затейливым барочным остроумием. «Катон Утический», однако принадлежит к трагедийному жанру. В тексте, предлагаемом к переводу, сохранены основные регулярные особенности орфографии и пунктуации первого издания (1701), на которые следует обратить внимание при чтении. **Для выполнения задания достаточно выполнить перевод одного из фрагментов.**

Техническое задание для стихотворного перевода:

1. Эквilinearность: совпадение количества стихотворных строк в оригинале и в переводе;
2. Эквиритмия:
  - a. Использование эквивалентов различных стихотворных метров, встречающихся в отрывках: одиннадцатисложника, семисложника и шестисложника;
  - b. Использование рифм;

С полным текстом издания можно ознакомиться по ссылке:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/libretti/06/Lo06045/>

## Фрагмент 1

### Scena V

*Catone, solo*

Da Trono d'immortali alti zaffiri

Al di cui piè le sacre

Faci componi, e formi

Di casti baci, e affetti Coniugali

Benda, catene, e strali;

Tu di Flaminia a incatenar la destra

Ratto sul roman suolo,

Celeste Amor, precipita col volo.

Suonò Tromba di guerra

E vinse il Dio guerrier.

Bionda stellata Cetra

Suoni la su da l'Etra,

Ministra di piacer.

## Фрагмент 2

### Scena VI

*Luogo sul Tevere con veduta delle mura di Roma, sulle quali arde gran facella nella oscurità della notte. Tuoni e lampi nell'aria nembosa.*

*Floro con due servi che portano in mano torzie da vento accese.*

Notte amica, ombre serene,  
Il mio Sol guidate a me  
Stò dolente, e vivo in pene,  
Se non spunta la mia fé.

*Viene per l'acque del Tevere un Palischermo alle rive del medemo.*

De l'alta face (a concertata, occulta  
Opra d'Amor ministra eletta) il raggio  
Pegl'ondosi del Tebro  
Regii cristalli, guida a quest'arene  
Cesare, ch'a me viene.  
L'inclita sua Germana,  
Sabina è seco; quanto  
Amo quel volto; e quanto è vaga: in Cielo  
Son tremolanti, e belle  
Degli occhi suoi riverberi le Stelle.